

<http://multitrans.ru/>

Андрей Поминов, pom@aha.ru

## МультиТран.Ру

Полезнейший словарь для переводчиков плюс средство сбора и обмена терминологией

### Наша анкета

#### Часть первая. Персонафицированная

**Расскажите немного о себе: назовите себя; опишите, чем занимаетесь по работе, что делаете в свободное время.**

**Андрей Поминов**, индивидуальный предприниматель с дипломом инженера-электрика и удостоверением технического переводчика. В настоящее время занимаюсь программированием под Windows и веб, готовлю словарные статьи, а также по совместительству работаю с клиентами, провожу презентации и выставляю счета. Люблю путешествовать, кататься на лыжах, сплавливать на байдарках и скакать на лошадях. Неплохо также послушать музыку и посмотреть хорошее кино. Из книг предпочитаю мемуары.



Рис. 1. Андрей Поминов, Банско, Болгария, 2004 г.

**Когда вы впервые познакомились с компьютером? Как в основном вы используете компьютер? При помощи каких ПК (технические характеристики) ведётся основная работа по дальнейшему построению сайта? Расскажите о ваших любимых, наиболее часто используемых программах.**

Первый компьютер, увиденный на практике в середине 80-х гг., был БЭСМ-6. Не могу сказать, что перспектива таскать колоды перфокарт сильно впечатлила. Тем более, что на этой машине не было «Диггера». Появившиеся вскоре болгарские клоны IBM PC оказались ближе к народу.

На компьютере я отлаживаю программы, пишу письма, обрабатываю словари и читаю статьи в Интернете.

Для работы вполне достаточно компьютера средней мощности. В моём установлен процессор Athlon XP 3000+, 1 Гбайт памяти и жёсткий диск на 300 Гбайт. Единственное излишество, которое пришлось туда добавить, — SCSI-диск на 15 тыс. об/мин. Без него сложно переиндексировать многомиллионные базы. Основные используемые программы: Microsoft Visual Studio и Abbyy FineReader, а также программа собственного изготовления для подготовки словарных статей. Просмотр и редактирование словарных статей проходит в редакторе MultiEdit, работающем под MS-DOS.

**Как давно вы пользуетесь Интернетом? Назовите свои любимые сайты — те, которые вы стараетесь просматривать каждый день.**

Интернетом я пользуюсь, наверное, с 1995 г. Честно говоря, особо нет времени ходить по сайтам, но регулярно посещаемые ресурсы — RBC.Ru, Ytro.Ru и, конечно, поисковые машины, из которых основной Google. На ряде сайтов я оказываюсь по материалам новостных рассылок, например, CNews.Ru. Когда интересуется какая-то информация, просто ищу и просматриваю сайты по первым ссылкам. Наконец, о многих новинках в Сети я узнаю от друзей — получается, так сказать, Интернет с человеческим лицом. Не скрою, что стартовой страницей в моём браузере стоит «Мультитран».

**Что такое, по-вашему, Интернет? Какое главное открытие для себя вы сделали в Интернете?**

Для меня Интернет — это окно в мир, через которое не только ты выглядываешь наружу, но и другие заглядывают к тебе. Я думаю, это ощущение объединяет всех разработчиков сайтов. Возникает обратная связь, которая позволяет быстро развивать свою предметную область. Пользователи всё время подбрасывают новые идеи и не позволяют зайти в тупик.

**Какой самый удачный и оригинальный на ваш взгляд проект в Рунете? В мировом Интернете?**

Любопытны сайты, позволяющие самим пользователям создавать рабочую среду, участвовать в совместной работе. Из информационно-поисковых сайтов это, например, Википедия, или ресурс для переводчиков Proz.Com. Возможность пользователей вносить свой вклад в накопление знаний, обмениваться опытом открывает очень широкие перспективы, это стоит учитывать разработчикам.

**Предположите, как будет развиваться Интернет (или Рунет) в дальнейшем: в каких основных направлениях и каких перспективных сферах.**

Всё, что можно передать по каналам связи, уйдёт в онлайн. Там же будет обретаться и большая часть публики. В общем, у психологов прибавится работы.

**Самое полезное, по-вашему, изобретение в сфере информационных технологий. Почему?**

Я думаю, сам Интернет как таковой. Благодаря ему мы имеем столько полезных вещей, в том числе и сайт «Мультитрана».

**Как реагируют ваши близкие и друзья на то, что вы достаточно много времени уделяете своему сайту, компьютеру, Интернету, наконец?**

С известной тревогой. Чем больше времени проводишь за разработкой, тем меньше общаешься с людьми. С другой стороны, что-то сделать удаётся, лишь сутками просиживая за компьютером, — по-другому просто не получается. Когда надоедает, уезжаю куда-нибудь отдохнуть.

**Скажите фразу, которую вы бы повесили над своим рабочим столом, — как бы собственный девиз?**

«Всегда!».

Программирование сплошь построено на срезании углов, необязательно всё доводить до ума, главное — задать направление.

**Что вы любите, цените в других людях?**

Наверное, творческое начало. Неважно, в какой области. Если оно есть, это очень выделяет человека.

**Может быть, у вас есть мечта? Если не секрет, расскажите о ней.**

Реализоваться, и не только в Интернете.

## Часть вторая. Тематическая

**Кратко охарактеризуйте основное предназначение и тематику своего проекта.**

Я бы сказал, что это средство сбора и обмена терминологией. Конечно, основное, чем пользуются посетители — это поиск в словаре. Но хотелось создать систему, в которой сами пользователи могли бы формировать новую терминологию без участия специально выделенных сотрудников.

**Когда (укажите дату), как и на основании чего возникла мысль о создании сайта?**

Идея возникла в начале 2001 г. после подключения к Интернету при помощи локальной районной сети. Показалось любопытным не только выходить в Интернет, но, пользуясь тем же проводом, открыть доступ пользователей на свой домашний компьютер. Сеть была организована энтузиастами, с которыми удалось легко договориться о выделении прямого IP-адреса. Когда всё заработало, ничего не оставалось, как почитать описание HTML и сделать сайт. То есть появилась техническая возможность, которую нужно было как-то использовать. Прототип сайта был готов за пару месяцев, и в момент открытия 1 апреля 2001 г. «Мультитран» переводил слова и фразы — то есть располагал теми же основными возможностями, что и сегодня. Лишь спустя два года сервер «Мультитрана» перебрался из-под кухонного стола в офис провайдера с блоком бесперебойного питания и кондиционером.



Рис. 2. Андрей Поминов, Москва, 2001 г.

**Существуют ли аналогичные вашему проекты в Рунете? В чём преимущество именно вашего ресурса перед тематически сходными сайтами? С какими родственными сайтами вы поддерживаете отношения?**

Словари — довольно популярная тема в Рунете. У всех фирм-разработчиков электронных словарей имеются сайты с возможностью перевода, подобной же функцией обзаводятся поисковые машины, а на различных ресурсах организован доступ к тематическим глоссариям. «Мультитран» отличается следующим:

- в свободном доступе представлена полная и достаточно обширная словарная база;
- пользователи могут добавлять свои термины в словарь;
- термины представлены в виде пар «оригинал–перевод», что облегчает автоматическое создание двуязычных глоссариев;
- поиск производится одновременно в словарях по всем языковым парам, форуме, базе внешних ссылок и базе параллельных предложений, содержащей тексты, присланные переводчиками.

**Знакомы ли вы с зарубежными сайтами похожей направленности? Какими?**

Технологически близок англо-немецкий словарь <http://dict.leo.org/>, где каждый перевод является гиперссылкой для получения обратного перевода. Большинство других словарных сайтов предлагают переводы в виде сплошного форматированного текста.

**Расскажите о «ядре» вашего проекта — то есть о том, какое информационное наполнение составляет неизменную основу сайта и используется для дальнейшего подбора данных.**

Механизм пополнения словарной базы «Мультитрана» довольно прост: из любого источника добавляются все новые термины, которых ещё не было в словаре, а все уже существующие игнорируются. Достаточно подготовить данные в формате, пригодном для ввода в словарь — остальное программа сделает автоматически. При обработке каждого последующего источника используется вся имеющаяся на данный момент словарная база, с которой сравниваются добавляемые термины. В дальнейшем возможно



Рис. 3. Андрей Поминов, Москва, 2001 г.

ручное редактирование или удаление терминов, позволяющее устранять замеченные опечатки. Технологически все термины для данной пары языков хранятся в единой базе, что облегчает поиск и пополнение словаря. Каждому термину приписывается одна из восьмисот тематик, список которых также постепенно расширяется.

Пользователи сайта имеют возможность добавлять термины под своим именем в любую тематику и для любой пары языков, но редактировать и удалять они могут только свои собственные термины. Таким образом, любой желающий может вести в составе «Мультитрана» свой глоссарий, которым могут пользоваться все остальные посетители сайта. При обнаружении ошибки в словаре пользователи сообщают о ней администратору сайта, который её исправляет. Имеется общедоступная статистика всех добавленных терминов по дням, а также отдельно по всем зарегистрированным пользователям.

**Используете ли вы в своей работе какие-либо внешние источники, онлайнные и офлайнные, которые служат для наполнения сайта, помогают рождению новых идей и мыслей, являются авторитетными в данной области?**

Помимо собственного словаря, «Мультитран» использует базу, содержащую свыше миллиона ссылок на термины, присланных сайтами-партнёрами: Academic.Ru, Rubricon.Ru и другими. Также автоматически выдаются ссылки на десятки популярных словарных сайтов, энциклопедий и поисковых машин. Развитие сайта идёт методом малых шагов, когда последовательно делаются несложные и очевидные вещи, которые потом могут перерасти в новые направления.

**Как часто обновляется ресурс?**

Практически каждый день. База словаря обновляется в реальном времени: ежедневно пользователи добавляют 100–150 терминов в словарь и 200 тем в форум. Программа автоматического обновления позволяет пользователям локальных и корпоративных версий «Мультитрана» ежедневно получать новые термины с сайта и присылать свои термины на сайт. Ошибки, замеченные и исправленные на сайте, также автоматически исправляются у пользователей Windows-версий словаря при следующем сеансе обновления.

**Что вы можете посоветовать нашим читателям посмотреть на сайте в первую очередь?**

Просто запросите в словаре любое слово и понажимайте на ссылки. Думаю, многое сразу прояснится. На досуге почитайте форум, там попадаются весьма познавательные и забавные темы.

**Столкнулись ли вы с какими-либо проблемами, создавая свой сайт: например, сложными техническими вопросами или, скажем, человеческим фактором, хостингом, финансовыми аспектами и т. д.?**

Интернет стал для меня совершенно новой областью. К счастью, в момент открытия сайта поисковая часть словаря уже была давно написана, оставалось лишь сделать новый интерфейс и добавить функции, полезные для сайта. Удобно оказалось то, что программные и аппаратные задачи решались параллельно, их можно было подстраивать одну под другую. Всё происходило медленно, но верно. Первую пару лет сервер отличался ненадёжной связью с внешним миром, но потом благополучно переместился к провайдеру. Сайт не решал коммерческих задач, поэтому финансовый аспект не являлся проблемой ни на какой стадии. Финансирование разработок происходит за счёт продаж версии словаря для Windows и интранет-версии в компании и частным переводчикам. Фонды, гранты и кредиты не привлекались.

**Быть может, с сайтом связана какая-либо история, грустная или смешная? Приведите несколько любопытных эпизодов, забавных фактов и происшествий из жизни вашего сайта.**

Сам факт открытия сайта первого апреля ко многому обязывает и задаёт определённый настрой. В первую годовщину сообщение о закрытии ресурса украсило главную страницу. Долго ждать не пришлось. Уже к середине дня купившиеся на шутку переводчики засыпали разработчика жалобными письмами.

Через пару лет, снова первого апреля, было вывешено сообщение о переходе на платный доступ по одному центу за слово. Для пущей достоверности был запрограммирован механизм тарификации, включая бланк заказа с настоящими реквизитами. Всё работало по-честному: за ненайденные запросы плата не взималась. Тем не менее, на этот раз жалобами дело не ограничилось, звучали даже призывы к насилию.

**Вероятно, вы сможете поделиться краткой хронологией своего проекта с указанием основных дат, фактов и событий в становлении и развитии ресурса?**

2001 (1 апреля). Открытие сайта. Реализован поиск и возможность пополнения английского и немецкого словарей.

2002. Объем англо-русской базы увеличен на треть и достиг 3,2 миллиона терминов.

2003. Открыты французский и испанский словари, а также база параллельных предложений на русском и английском языках

2004. Открыт нидерландский словарь. Реализовано обновление словаря через Интернет, что позволяет покупателям локальных версий словаря оперативно и автоматически получать новые термины с сайта. Первые поставки клиентам интранет-версии словаря. Выпуск версии для Pocket PC с полной словарной базой.

2005. Открыты японский, эстонский и латышский словари. Выпущена версия под Linux. Объем англо-русского словаря достиг 4 миллионов терминов. Реализован сквозной поиск по словарю и форуму. В различных городах проходят офлайновые встречи посетителей форума «Мультитрана».

**Часть третья. Техническая****Использовали ли вы какие-нибудь «хитрые» приёмы, интересные разработки, новаторские идеи при создании сайта?**

Особенностью сайта является то, что он полностью самодельный, включая движок базы данных, форум и собственно словарь. База данных, именуемая слаборастущим сильноветвящимся Б-деревом с плавающей длиной записи, была разработана специально для хранения словарной информации и обеспечивает высокую скорость обработки запросов. Конечно, принципиальный отказ от стандартных средств замедляет разработку в короткой перспективе, но зато делает систему гибкой, к ней легко добавлять новые функции. А то, что разработку приходится вести в одиночку, удобно, потому что устраняет несовместимость кода и риск убыточности.

Сайт практически не продвигался в Интернете. Даже баннерный обмен стал использоваться, когда число показов страниц уже достигло сотен тысяч в сутки. Во всяком случае, это позволило плавно увеличивать мощность сервера в соответствии с растущей нагрузкой.

А вот коммерческая версия «Мультитрана» для Windows, установленная сейчас в десятках крупнейших компаний, продвигалась активно, но своеобразно — несколько лет пришлось непрерывно обзванивать потенциальных клиентов и ездить на презентации.

**Что показывает статистика посещения вашего ресурса: каков приток посетителей, велик ли объем трафика и т. п.?**

В сутки сайт обрабатывает 800 тыс. запросов, наблюдается 35 тыс. посетителей и выдаётся несколько гигабайтов словарных статей. «Мультитран» находится в тридцатке самых посещаемых сайтов Рунета по количеству запросов и в первой сотне по количеству пользователей. Посещаемость сайта ежедневно увеличивается на несколько десятков человек.

## Часть четвёртая. Заключительная

**Вообразите, что вы выступаете перед массовой аудиторией на трибуне. Поставьте сами себе самый наболевший вопрос — и затем сами же ответьте на него.**

Со словарями всё более-менее понятно. Что будет дальше? Очевидно, в «Мультитран» по-прежнему будут добавляться новые языки, статьи и тематики. А дальше хотелось бы сделать ещё что-нибудь — пока неизвестно, что именно.

**Не исключено, у вас уже созрели какие-либо творческие планы. Не могли бы вы рассказать о них?**

Попробую развить базу параллельных предложений, поисковая часть которой уже работает. Кажется, что при наличии достаточно крупной базы это могло бы стать неплохим дополнением словаря.

**Что бы вы хотели пожелать постоянным посетителям вашего сайта и читателям журнала «Мир ПК»?**

Оптимизма и новых открытий в Сети и жизни!



Рис. 4. Андрей Поминов, Мерибель, Франция, 2005 г.

---

**Об авторах.** Андрей Поминов (pom@aha.ru) — создатель проекта «Мультитран.Ру» <http://multitrans.ru/>.